

## **JACQUES STEPHEN ALEXIS, SUS OBRAS Y SUS INTERPRETES (BIBLIOGRAFIA)**

*Aura Marina Boadas*

Jacques Stephen Alexis (1922-1961?) nació en Gonaives, al norte de Haití, en abril de 1922. Las actividades diplomáticas de su padre, el escritor e historiador, Stephen Alexis, lo llevaron a comenzar sus estudios secundarios en París, para luego terminarlos en Port-au-Prince. En 1938, a la edad de dieciséis años, Alexis se inscribió en el partido comunista, fundado por el escritor Jacques Roumain, el cual había sido declarado ilegal y funcionaba en la clandestinidad desde 1936.

Paralelamente a su actividad política, Alexis cursó estudios de medicina los cuales complementó con una especialización en neurología y neuropsiquiatría. Participó activamente en los movimientos que condujeron a la caída del presidente Lescot, en enero de 1946. Luego partió hacia Francia, donde continuó su actividad periodística, al tiempo que comenzó a publicar bajo el reconocido sello Gallimard.

En junio de 1961, la prensa francesa denunció la desaparición de Jacques Stephen Alexis. Múltiples versiones se tejieron en torno a este hecho, sin embargo la más difundida refiere que al desembarcar en una playa al norte de Haití, en abril de 1961, Alexis habría sido apresado por funcionarios de la policía local. ¿Qué sucedió con Alexis? ¿Fue encarcelado?, ¿torturado?, ¿asesinado?... No se sabe.

Alexis adoptó un doble compromiso, por una parte artístico, por otra parte social. Su actitud se justifica a la luz de la tarea que se fijó: comunicar un mensaje revolucionario. Hombre de acción, su lema era luchar contra la inmovilidad, contra la indiferencia.

La escritura de Alexis es, como lo sostiene él mismo, heredera de la tendencia humanista y realista que atraviesa e ilumina toda la historia del arte. Alexis recrea en sus obras numerosos cuadros, en los que representa escenas de la vida, con la finalidad de dar un testimonio, de mostrar los hechos dolorosos que suceden en su isla

No se limita a presentar simples descripciones pues su deseo es transformar esta situación. A este fin muestra la vía a seguir para, en un primer momento, afrontar, y, seguidamente, vencer las fuerzas que desangran a Haití.

Este realismo, que calificaremos como social, será expresado a través de una forma de fácil comprensión y aprehensión por los lectores: las formas tradicionales haitianas (integración dinámica de la realidad con lo maravilloso, representado por mitos y leyendas).

Al momento de su desaparición, Alexis había publicado tres novelas y una recopilación de cuentos. Escribió también en revistas y periódicos, los cuales le sirvieron de tribuna, en innumerables ocasiones, para sentar posición con respecto a la función del arte, especialmente de la literatura.

Nuestro propósito es, precisamente, ofrecer las referencias básicas para que cualquier interesado en la obra de Alexis pueda ubicar rápidamente los textos de este escritor, así como las obras críticas que giran en torno a su obra y a su persona.

### **OBRAS DE JACQUES STEPHEN ALEXIS (ENSAYO)**

Alexis, Jacques Stephen. *D réalisme merveilleux des Haitiens // En: Présence africaine*. — Paris. — N.8-10 (juin-novembre 1956), p. 27-55.

\_\_\_\_\_. *Débat autour des conditions d'un roman national chez les peuples noirs: ou va le roman? // En: Présence africaine*. — Paris. — N.13 (avril-mai 1957), p.81-101

\_\_\_\_\_. *La belle amour humaine 1957 // En: Europe*. — Paris. — N.501 (janvier 1971), p.20-27

\_\_\_\_\_. *Jacques Roumain vivant // En: La Montagne ensorcelée / Jacques Roumain*. — Paris: Editeurs français réunis, 1972, p. 11-30

\* \_\_\_\_\_. *La Discussion fera-t-elle jaillir la lumière? : lettre a mes amis peintres // En: Reflets d'Haiti*. — Port-au-Prince. — N.14 (7 janvier 1956), p.1,4

N.15 (14 janvier 1956), p.1,8

N.16 (21 janvier 1956), p.1,3

\* \_\_\_\_\_. *La Lyre et l'épée // En: Cahiers d'Haiti!*. — Port-au-Prince.- N.3 (Octobre 1945), p.24-27

\* \_\_\_\_\_ . Un genial artiste de notre peuple // En : *Reflets d'Haiti*. — Port-au-Prince. — N.14 (22 octobre 1955), p.1,8

\* \_\_\_\_\_ . Jacques-Stéphen Alexis intervient dans le débat sur la poésie nationale (A Jacques Lenoir) // En : *Reflets d'Haiti*. — Port-au-Prince. — N.7 (12 novembre 1955), p.1,8

\* \_\_\_\_\_ . Contribution a la table ronde sur le folklore et le nationalisme // En : *Optique*. — Port-au-Prince. — N.23 (janvier 1956), p.25-34

\_\_\_\_\_ . *Debate sobre el folklore* // En : *Casa de las Américas*. — La Habana. — N.53 (1969), p.113-118

\_\_\_\_\_ . Une lettre de Jacques Lenoir au R.P. Salgado // En : *Le Nouvelliste*. — Port-au-Prince. — N. 24322 (6 janvier 1958)  
Reproducido en : *Une négritude socialiste* / Claude Souffrant. — Paris : L'Harmattan, 1978, p.213-225

### **OBRAS DE JACQUES STEPHEN ALEXIS (NARRATIVA)**

Alexis, Jacques Stephen. *Compere général soleil*. — Paris : Gallimard, 1955. — 350 p.

\*Traducido al albanés: *Gjenerali i mire diell*. — Tirana: Naim Frasheri, 1966.

\*Traducido al húngaro: *Nap Tabornok*. — Budapest, Kossuth, Kiado, 1966.

\*Traducido al japonés: *Taiyo Shogun, Mezameru Haiti*. — Tokyo: Shin Vishon Shuppanoha, 1965.

\*Traducido al checo: *General Slovko*. — Bratislava : V.P.L., 1963.  
Reimpreso en francés en 1982

\_\_\_\_\_ . *Les Arbres musiciens*. — Paris: Gallimard, 1957. — 392 p.

\*Traducido al ruso: *Derev'ja Muzy Kanty*. — Moscou : Hudoz, 1964  
Reimpreso en francés en 1984

\_\_\_\_\_ . *L'Espace d'un cillement*. — Paris: Gallimard, 1959. — 346 p.

Traducido al español: *En un abrir y cerrar de ojos*. — México Era, 1969.

Reimpreso en 1983: *L'Espace d'un cillement* / préface de Florence Alexis. — Paris: Gallimard, 1983. — xix-347 .— (Coll. L'Imaginaire, 114)

\_\_\_\_\_. *Romancero aux étoiles*. — Paris : Gallimard, 1960. — 271 p. \*Traducido al alemán: *Der Tanz der Goldenen Blü*. — Berlin: Volk U. Welt, 1965.

\*Traducido al español: *Romancero de las estrellas*. — Montevideo : Arca, [s.f.]

\_\_\_\_\_. Papa fleuve // En : *La Nouvelle revue française*. — Paris. — N.22 (Octobre 1954), p.674-694

\_\_\_\_\_. La Rouille des ans // En : *Présence africaine*. — Paris. — N.16 (octobre-novembre 1957), p.89-93

\_\_\_\_\_. Le Dit d'Anne aux longs cils // En : *La Nouvelle revue française*. — Paris. — N.58 (octobre 1957), p.708-725

\*\_\_\_\_\_. L'Amourette // En : *La Nouvelliste*. Port-au-Prince.— (Décembre 1959), p. 17-20.

\_\_\_\_\_. Dieu Premier // En : *La Nouvelle revue française*. — Paris. — N.235 (juillet 1972), p. 49-67.

\_\_\_\_\_. L'Inspecteur des apparences // En : *Anthologie du fastastique* / Roger Caillois. — Paris: Gallimard, 1977, p. 287-311. — Tome II

\*\_\_\_\_\_. Florilege du romanesque haitien // En : *Etincelles : revue haitienne de la diaspora*. Montréal. — N.8-9 (mai-juin 1984), p.13-21

## JACQUES STEPHEN ALEXIS (ENTREVISTAS)

Alexis, Jacques Stephen. Jacques Stephen Alexis (Haiti) / entrevista por Sophie Brueil // En : *Les Lettres françaises*. — Paris.— N.643 (novembre 1956), p.1,6

Vilaine, Anne Marie de. Le couple aux Caraïbes // En : *Afrique-Action*. — Tunis. — N.11 (décembre 1960), p.23-24

## TRABAJOS UNIVERSITARIOS SOBRE JACQUES STEPHEN ALEXIS

\*Anglade, Pierre. *Romancero aux étoiles : prolegomenes a Jacques Stephen Alexis*. — Besancon, 1982. (These de Troisième Cycle, Université de Besancon)

Ascencio, Michaelle. *Lecturas Antillanas*. — Caracas, 1985. — 161 h (Trabajo de ascenso a la categoría de Agregado. Universidad Central de Venezuela)

Boadas, Aura Marina. *Le Réalisme merveilleux dans l'oeuvre romanesque de Jacques Stephen Alexis*. — Bordeaux, 1987. — 433 h (These de Troisième Cycle, Université de Bordeaux III)

Honoré, Sandra. *Le Probleme religieux dans Les Arbres musiciens de Jacques Stephen Alexis*. — Bordeaux, 1976. — 143 h (Mémoire de Maîtrise. Université de Bordeaux III)

\*Jean-Charles, Georges. *L'Humanisme de Jacques-Stephen Alexis*. — New York, 1984 (These Ph. D. City University of New York)

\*Lafontant Conde, Monique. *El realismo maravilloso en la obra de Jacques Stephen Alexis*. — México, 1982 (Tesis de MA. Universidad Nacional Autónoma de México)

\*Le Rumeur, Dominique. *Jacques Stephen Alexis ou l'écriture comme figuration et prefiguration d'un pays*. — Nantes, [1986] (Nouveau Doctorat. Université de Nantes)

\*Lynch, Barbara Sue. *The Collision of cultures in the novels of Miguel Angel Asturias, Jacques Stephen Alexis and Chinua Achebe*. — Champaign, 1973. — 304 p (Ph.D. University Illinois at Urbana)

\*Ollivier, Marie-Josée. *Jacques Alexis, essai sur le réalisme merveilleux, la fonction littéraire dans un état dominé*. — [s.l.: s.n] (These M.A. Mc Grill)

\*Sánchez, Olga Irene. *El realismo maravilloso en los cuentos de Jacques-Stephen Alexis y de Juan Bosch*. — San Juan, Puerto Rico, 1979 (M.A. Literatura Comparada. Universidad de Puerto Rico)

## **TEXTOS CRITICOS SOBRE JACQUES STEPHEN ALEXIS (BIBLIOGRAFIA)**

Caballero, Manuel. Jacques Stephen Alexis: un testimonio // En: *El orgullo de leer* / Manuel Caballero. — Caracas: Academia Nacional de la Historia, 1988, p.85-114 (El libro menor, 133)

Dash, Michael. A prophetic vision of the past: Jacques-Stephen Alexis and the réalisme merveilleux // En: *Literature and Ideology in Haiti 1915-1961* / Michael Dash. — London: the Macmillan Press, 1981, p. 180-210

Depestre, René. Parler de Jacques-Stephen Alexis // En: *Pour la révolution, pour la poésie* / René Depestre. — Québec: Léméac, 1974, p.172-203

Retomado en: *Bonjour et adieu a la négritude*. — Paris: Robert Laffont, 1980, p.197-226

Gouraique, Ghislain. *Histoire de la littérature haitienne* / Ghislain Gouraique. — Port-au-Prince: Impr. N.A. Théodore, 1960, p.336-360

Jean, Eddy Arnold. Jacques Stephen Alexis // En: *Pour une littérature haitienne nationale et militante* / Eddy Arnold Jean, O. Justin Fievre. — Lille: Editions Jacques Soleil, 1975, p.137-158

Laroche, Maximilien. *Le Romancero aux étoiles et l'oeuvre romanesque de Jacques Stephen Alexis* / Maximilien Laroche. — [Paris]: Fernand Nathan, 1978. — 79 p.

Manuel, Robert. *La lutte des femmes dans les romans de Jacques Stephen Alexis* / Robert Manuel. — Port-au-Prince: Imprimerie Henri Deschamps, 1980. — 119 p.

\*Mbulamwanza, Mudimbe-Boyi. *L'Oeuvre romanesque de Jacques Stephen Alexis, écrivain haitien* / Mudimbe-Boyi Mbulamwanza. — Kinshasa: Editions du Mont Noir, 1975. — 126 p

Nantet, Jacques. *Panorama de la littérature noire d'expression française* / Jacques Nantet. — Paris: Fayard, 1972, p.211-212

Pompilus, Pradel. *Manuel illustré d'histoire de la littérature haitienne* / Pradel Pompilus. — Port-au-Prince: Editions Henri Deschamps, [1961], p.533-547

Ponte, Cecilia. *Le Réalisme merveilleux dans "Les Arbres musiciens" de Jacques Stephen Alexis* / Cecilia Ponte. — Québec: GRELCA, 1987. — 121 p. — (Collection Essais, 1.)

Seonnet, Michel. *Jacques Stephen Alexis ou "Le voyage vers la lune de la belle amour humaine"* / Michel Seonnet. — [Toulouse]: Archéoptéryx, 1983. — 175 p. — (Collection Pierres hérétiques)

Souffrant, Claude. *Une négritude socialiste: religion et développement chez J. Roumain, J.S. Alexis, L. Hughes* / Claude Souffrant. — Paris: L'Harmattan, 1978. — 238 p.

Tougas, Gérard. *Les Ecrivains d'expression française et la France* / Gérard Tougas. — Paris: Denoel, 1973, p.145-153

### **(HEMEROGRAFIA)**

Amer, Henry. Jacques Stephen Alexis: L'Espace d'un cillement, Romancero aux étoiles // En: *La Nouvelle revue française*. — Paris. — Tome XV, N.89 (1960), p.969-970

Aragon, Louis. Le Poete assassiné // En: *Les Lettres francaises*. — Paris. — . — N. 1110 (16-22 décembre 1965), p.16

Assali, N. Donald. Le récit paysan alexisien: *Les Arbres musiciens* // En : *Présence francophone*. — Sherbrooke. — N. 17 (Automne 1978), p. 109-124

\*Boucard, André. La discussion fera-t-elle jaillir la lumiere? Billet a Jacques-Stephen Alexis // En: *Reflets d'Haiti*. — Port-au-Prince. — N.19 (11 janvier 1956), p.4

Castera, Georges. L'Expérience de la nuit et l'expérience du jour dans *Compere général soleil* // En: *Europe*. — Paris. — Vol 49, N.501 (Janvier 1971), p.71-81

Dalmas, André. Ecrire pour vivre // En: *Mercur de France*. — Paris. — Tome 338, N.1160 (Avril 1960), p.706-708

Dash, Michael. Jacques-Stephen Alexis // En: *Black Images*. — Toronto. — Vol 3, N.4 (1975), p.63. — Monograph, 2

\_\_\_\_\_. Marvellous Realism: The way out of negritude // En: *Black Images*. — Toronto. — Vol. 3, N.1 (Spring 1974), p.80-95

Dauzat, Albert. Jacques Stephen Alexis: *Compere général soleil* // En: *Les Lettres francaises*. / Paris. — N.578 (21-28 juillet 1955), p.5

Decius, Philippe [Jean Metellus]. Contes et réalités haitiennes chez Jacques Alexis // En : *Europe*. — Paris. — Vol. 49, N.501 (Janvier 1971), p.49-63

Depestre, René. *Les Arbres musiciens*, par Jacques Stephen Alexis // En: *Présence africaine*. — Paris. — N.16 (octobre-novembre 1957), p.188-189

\_\_\_\_\_. Un grand roman haitien: *Compere Général Soleil* par Jacques Alexis // En: *Présence africaine*. — Paris. — N.4 (octobre-novembre 1955), p.91-92

Dupeyron, Georges. Jacques-Stephen Alexis: *Romancero aux Etoiles* // En : *Europe*. — Paris. — (avril-mai 1960), p.284

\*Glemaud, Marie-Josée. Littérature et domination: lire "Prolegomenes pour un réalisme merveilleux" // En : *Collectif Paroles*. — Montreal. — N.19 (septembre-octobre 1982), p.31-36

\*Hoffmann, Léon-Francois. Tradition et originalité dans Chronique d'un faux-amour de Jacques Stephen Alexis // En: *Collectif Paroles*. — Montréal. — N.32 (mai-décembre 1985), p.72-74

\*Jonassaint, Jean. Notes pour une relecture de Jacques Alexis // En : *Collectif Paroles*. — Montréal. — N.19 (septembre-octobre 1982), p.28-30

Juin, Hubert. *Romancero aux étoiles: contes de Jacques-Stephen Alexis* // En: *Les Lettres francaises*. — Paris. — N.811 (11-17 fevrier 1960), p.3

\*Laroche, Maximilien. Jacques-Stephen Alexis // En: *Derives*. — Montréal. — N.12 (1978), p.23-26

\*\_\_\_\_\_. Jacques-Stephen Alexis, du réel au merveilleux // En: *Annales Martiniquaises*. — Fort-de-France. — N.3 (1985), p.18-19. — (Serie Sciences Sociales)

\*\_\_\_\_\_. La Théorie du réalisme merveilleux // En: *Annales Martiniquaises*. — Fort-de-France. — N.3 (1985), p.9-17. — (Serie Sciences Sociales)

Lorenzon, Gabriella. Hilarion Hilarius: histoire d'une prise de conscience // En: *Présence francophone*. — Sherbrooke. — N.17 (automne 1978), p.125-131

Marty, Anne. Le Socialisme dans l'oeuvre de Jacques Stephen Alexis // En: *Con jonction*. — Port-au-Prince. — N.136-137 (fevrier 1978), p.29-42

Mateso, Locha. Nous avons lu: Jacques Stephen Alexis, *Le Romancero aux étoiles* // En: *Notre librairie*. — Paris. — N.48 (avril-juin 1979), p.5-9

Nourrissier, Francois. Jacques Stephen Alexis: *Compere Général Soleil* // En: *La Nouvelle revue francaise*. — Paris. — Tome VI, N.34 (octobre 1955), p.787-788

\*Ollivier, Emile. Réfréquenter Jacques Alexis // En: *Collectif Paroles*. — Montréal. — N.19 (septembre-octobre 1982), p.25-27.

\*Ormerod, Beverley. French Caribbean Literature: The Contemporary Situation // En: *The Literary Half-Yearly*. — West Indian. — Vol. XI, N.2 (july 1970), p.113-126

Pierre-Charles, Gérard. *Mort et vie de Jacques Soleil* // En: *Europe*. — Paris. — Vol. 49, N.501 (janvier 1971), p.64-70

Publicado precedentemente bajo el título: Sobre el autor // En: *En un abrir y cerrar de ojos / Jacques Stephen Alexis*. — México: Era, 1969, p.221-228

Rancourt, Jacques. Notes de lecture // En: *Notre librairie*. — Paris. — N.74 (avril-juin 1984), p.71-74

\*Rodríguez, Ileana. En busca de una expresión antillana: lo real maravilloso en Carpentier y Alexis // En: *Ideologies and Literature*. — Minnessota. — Vol. II, N.10 (1979), p.56-68

Ruffinelli, Jorge. Jacques-Stephen Alexis: maravilla y terror en Haití // En: *Hispanamérica*. — Buenos Aires. — Año 2, N.6 (avril 1974), p.41-49

Souffrant, Claude. Le Fatalisme religieux du paysan haitien // En: *Europe*. — Paris. — Vol 49, N.501 (janvier 1971), p.27-41

\_\_\_\_\_. **Marxisme et tiers-monde noir chez Jacques Roumain, Jacques Alexis et L.S. Senghor** // En: *Présence franco-phone*. — Sherbrooke. — N.14 (1977), p.133-147